

När ekipaget välit så är det många som vill visa vägen.  
*Jäll gösterenn tjock alor"*  
*"Arabda devrillidickten sänra*  
**Araba devrillidickten sonra yol gösteren gok olur.**  
 föit en dotter när hon födde mig.  
 Om jag skulle ha blivit lycklig, så skulle min mor ha  
*benni közz daavorrodo"*  
*"Shansömm alsajjdo anemem*  
**Şansım olsaydı annenem beni kız doğurdu.**  
 hans förebräelse.  
 Det är en förebräelse mot din fiende att inte bekräfta  
*hassma sitemdir"*  
*"Hassönn sitemini anlammack*  
**Hasım sitemini anlammamak hassma sitemdir.**  
 och gör missstag.  
 Samvetet ljuger ej men missar sig ofta  
*söck jannölör ve jannölör"*  
*"Vidjann jallam söjlemez anna söck,*  
**sık yandır ve yandır.**  
**Vıdan yalan söylemez ama sık,**  
 (Känn till dina begränsningar)  
 Ta inte på dig en tung börda, du kan skada din rygg.  
*"Aörr jyckynn allöna girme belim indjitr"*  
**Ağır yükün altına girme belin incitr.**

**Aşağıda oturmazsan yukarıda da yerin yoktur.**  
*"Ashaaödda åtorrmazzsann*  
*jockarödda da jerinn jåcktorr"*  
 Ifall du inte kan sitta nedanför, så finns det  
 inte heller en plats för dig ovanför.

**Temiz iş altı ayda çıkar.**  
*"Temizz ish alltö ajjda tjöckarr"*  
 Det tar sex månader att avsluta ett  
 jobb anständigt (ordentligt).

**Allah insanın ömründen kesip bahtına katsın.**  
*"Allah insannönn ömrynnendenn*  
*Kesipp bahatma kattönn"*  
 Låt Gud skära ner en mans livslängd och  
 lägga till skilnaden på hans lycka.

**Hocaya sormuşlar "Almak ile nasılsın?"**  
**"Şahin gibi" demiş!**  
*"Hådajja sårmoshlarr" Allmack ille nasöllsönn?"*  
*"Shahinn gibbi" demish!*

Dom frågade hocan (Islamsk Prästman),  
 "Hur bra är du på att roffa åt dig?"  
 Han replikerade "lika bra som en falk!"

**Sırdaş aramak sırrını yaymak içindir.**  
*"Sörrdash arramack sörrönnö jajjmack itjindir"*  
 Att leta efter självsäkerhet är  
 avsikten att sprida dina hemligheter.

avsikten att sprida dina hemligheter.  
 Att leta efter självsäkerhet är  
*"Sörrdash arramack sörrönnö jajjmack itjindir"*  
**Sırdaş aramak sırrını yaymak içindir.**  
 (Man ska ha respekt för någon äldre eller överordnad.)  
 Munnen blir inte utsiten av att kyssa en tjej.  
*"Eieck öpmেকে aaözz ashömmaz"*  
**Eteck öpmেকে ağız aşımaz.**  
 Sitt seröst så kanske de kallar dig för en gentleman.  
*"Aörr aıor ki bejj destimler"*  
**Ağır otur ki "bey" desimler.**  
 (Gör uppror i den gällande situationen och skynda på.)  
 värken.  
 En smärta upphäver en annan, och kallt vatten mildrar  
*"Ađö ađöjja, såaock so sannđöjja itj gellir"*  
**Aci acıya, soğuk su sancıya iyi gelir.**  
 Bit inte av mer än du kan tugga.  
*"Bashöndann byjyck ishe girishme"*  
**Başından büyük işe girişme.**  
 (Han inriktar sig på att vara vänlig.)  
 Han ger saft till alla i enlighet med deras smak.  
*"Herkesinn nabzöna görre sherbett verir"*  
**Herkesin nabzına göre şerbet verir.**

**OBS, alla vokaler uttalas korta.**

**Del 1**



© Rickard Bergqvist 2005

Precis som vi Svenskar så använder sig Turkarna av olika ordspråk för att påpeka någonting. I Sverige kan vi som exempel säga att "Ta inte åt dig mer än du klarar av". Turkarna i sin tur säger "Başından büyük işe girişme" som betyder, "Bit inte av mer än du kan tugga". Alla dessa ordspråk som jag tar med kan ge oss en liten uppfattning av hur turkarna tänker. Det kan ju också vara kul att lära sig ett favorituttryck som går att använda vid flera olika tillfällen.